

資料解説

1 資料1は三省堂『国語』の随筆、評論単元の教科教材の抜粋である。1年生1学期から2学期におこなったものである。この活動の導入と文化論についての導入のために作成した。活動の冒頭で提示した。

2 資料2・7はこの活動のために多言語新聞紙である『IRUMA KOM + KOM』（入間市自治文化課発行2000年9月号～2000年10月号）を教材として編集したものである。9月と10月の記事を併用して用いた。資料2はスペイン語クラス用。スペイン語と中国語を併記したものである。資料7は中国語クラス用。中国語版を単用した。

4 資料3・8は資料2・7を用いて、「COOPERACION PERE EL CENSO DE POBLACION」「廃物再生利用」の記事を辞書等を用いないで内容を読みとる。Sのクラスは各自が、Kのクラスでは班単位で読み取りをおこなう。外国人生徒S・Kに作業中質問に行くことができる。Kのクラスでは作成できたところから班発表を行いKの批評をうける。

「質問項目」はわからなかった部分をSとKに質問するため項目（語彙に限らず疑問に思ったこと全て）欄である。「聞き取りメモ」は記載内容をS・Kが説明発表したときに記録する欄である。「感想欄」は活動全体に対する生徒の評価を期待して設けた。

5 資料4は卒業生Rの作成したスペイン語版の翻訳文である。これに併せて音声教材を作成した。

6 資料5は外国人生徒Sの作成したスペイン語版の翻訳文、父親と共同で作りに上げたものである。Sはこれを活動の流れ（6）で発表し、日本人生徒が資料3の「聞き取りメモ」に書き取る。___部分はわからないので空欄になっていた部分と不適切な表記のところである。

7 資料6はスペイン語クラスの日本人生徒の資料3の記録である。*は各生徒の記録 ___部分は誤った記述や理解の不十分な部分である。不適切な表現もあるが資料として敢えて記録した。「聞き取りメモ」は記載内容のa・b・dは聞き取りレベルごとの記録

資料である。cがもっとも聞き取れている例である。

8 資料9は中国語クラスの日本人生徒の資料8の記録である ___線部分は誤った記述や理解の不十分な部分である。

注：生徒の記録については記載通りに記録した。

資料1

現在までに学習してきた文化論の三つの例から

例1

ホームステイのコツは絶対によそ行きをしないことだ。アメリカの習慣がどうあるうとも、こちらがそれに合わせてマメリカナイズされる必要はない。朝食もいつものように湯気の立つご飯に味噌汁、弁当も家族と同じ、家庭の欠点もさらけ出してしまう。夫婦げんかもキャシーの前で公然とやる。……………会話はもちろん日本語、日本に来て日本語を使わぬ法はない。日本語を覚えなさいと私は励ました。

兼重芳子 『今日が一番若い日』 過保護

例2

言うまでもなく、水にはそれ自体として定まった形はない。そうして、形がないということについて、おそらく日本人は西洋人と違った独特の好みを持っているのである。「行雲流水」という仏教的なことばがあるが、そういう思想はむしろ思想以前の感性によって裏づけられていた。それは外界に対する受動的な態度というよりは、積極的に、形無きものを恐れない心の現れではなかったらうか。

山崎正和 『海の桃山記』 水の東西

例3

一時間ぐらい待たされてイライラするようでは、ナポレターノとつきあう資格がないみたいだ。何しろ彼らの間でさえ、アプンタメント・エラスティコ（エラスティック型待ち合わせ）ということばがあるというのだから、あきれてしまうではないか。

・・・・・・イデオロギーなんてものは、輝く太陽と紺青の海、おいしいスパゲッティの一皿の前には、色あせて見えるものらしい。彼らには、主義主張よりも人間の個人的魅力の方が、ぴったりくるのかもしれない。

塩野七生 『イタリアからの手紙』 ナポレターノ

*それぞれの学習の場面で「多文化」の視点から現在の私たちの社会のあり方について話をしてきました。例1のようなことを身近な場面で想定したときにどのような問題が起きてくるかについても考えてきました。今回の授業は私たちの身の回りでどのように「多文化社会」が創造されつつあるかを入間市の例を参考に考えて行きたいと思います。

授業資料2

授業資料2

IRUMA
COM+COM

〒200-0001 東京都千代田区千代田 1-1-1
TEL: 03-3211-1146

第39期 1000年9月

疑念加勢人口普及工作

日本政府将从2000年10月1日起进行人口普及。人口普及是指日本的“设计型”设计的城市规划，即在东京的公民、实施持有城市规划、作为该城市规划的对象。普及所设计的区域用于设计的目的，并不用于移民控制、就业和培训计划。

有关普及的普及和普及、人口普及调查、普及规划、普及推广。

坂本西生利用广场信息

坂本西生利用广场于每月第2个星期日举办活动。

- 小型自由市场：上午10时~下午3时
- 音乐会：11月和1月除外。
- 旧家民的园艺销售：上午10时~11时
(由自行车销售时，其时间调整为30分钟)
- 旧日民家的园艺销售：上午10时~11时
(仅在11月举办)
- 手袋包自由市场：上午10时~下午3时

网站：坂本西生利用广场TEL: 938-3320

IRUMA
COM+COM

〒200-0001 東京都千代田区千代田 1-1-1
TEL: 03-3211-1146

第40期 1000年10月

万灯节「世界朋友广场」

在10月28日，12日的万灯节上，举办各种国际文化交流活动和国际文化交流活动。

在东京站北站广场举办的“世界朋友广场”中，您可以品尝到各国的美食，欣赏到各国的音乐和舞蹈。

28日请提前做好准备，请提前准备好日本各地的国际及海外居民的普及规划也请做好准备。

此外，还将举办各种大型、民间、地产俱乐部活动。28日下午3时，请向入间市民团联系普及推广、普及推广、向市民们介绍普及推广。

平成13年度小学儿童体育大会

从2001年11月开始的小学儿童体育大会，在2001年11月~1995年11月（包括体育大会）在东京市小学体育大会。

该大会是学校体育大会的。学校体育大会是为学生提供健康、安全的学校体育大会的。详细情况请向各学校的“体育时间管理通知”。

如果到10月10日（星期二）还没有收到通知，请与市教育委员会学校体育课联系。

資料 3

組 氏名

COOPERACION PERE EL CENSO DE POBLACION
(人口普查工作)

FORMA DE TIRAR LAS LATAS DE AEROSOLAS
(注意事項)

質問項目

質問項目

聞き取りメモ

聞き取りメモ

授業感想

資料 4

スペイン語の訳

COOPERACION PERE EL CENSO DE POBLACION

10月1日に国勢調査がおこなわれます。この調査は日本の法にしたがっています。すんでいる人々、そしてえいじゅうじゃない外国人とみつにゆうこくしゃも、ふくめて日本に3ヶ月以上すんだことのある。そしてこれからよてい、の人たちは国勢調査のしつもんじに答えなければならぬ。けっかは国だけが見る 他にもらしません、たとえばけいさつやひつにゆうこくかんりきょくやぜいむしょにけっかはわたりません。9月の末に調査いんがあなたの家をおとすれます。そして調査ひょうがわたされます。それをこたえればいいです。この調査いんがあらためてかいしゅうにうかがいます。この調査ひょうの英語ばんもあります、だからだから英語ばんの調査ひょうがほしければ調査いんに“英語の調査ひょうをください”、もしあなたが他のことば たとえばかんこく語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ベトナム語、インドネシア語、ドイツ語、フランス語、タガログ語、ペルシャ語、マライ語、ビルマ語、ベンガル語ができるようなら調査いんにもうしててください、調査いんがやくの本をもっているからです。

くわしくは 市やくしょのきかくか まど口。

FORMA DE TIRAR LAS LATAS DE AEROSOLAS
ADECURDAMENTE

さいきんゴミ場での火事が多くほうこくされています。その多くはかんぜんにつかいてないスプレーカンががいんです、これはゴミ場やゴミがいしゅう車でのばくはつや火事をおこしています。これをふせぐためにはスプレーカン すてるさいにちゃんと中身がのこってないかをたしかめてからすててください。それからカンに穴をあけてください。そして、ちゃんとねんりょうじゃないゴミとしてすててください。あなをあけるさいになかみがないこともたしかめて穴をあけてください。

おちかくの まど口で ゴミのカレンダがおいであります。

(表記は生徒の記述のまま)

b* 政府が10月の始めに国勢調査を行う。アンケートに結果は外部にもれることはない。インド、ドイツ、フランスで訳したものがもらえる。

b* 政府がこくせいちょうさを10月ごろはじめる。アンケートなどのとってそれはせんきょにつかう。外部にアンケートはもれない他の所にもれることもない。アンケートは9月においてき一週間後にかいしゅう。かっくくの言語でやくしたせつめいしょアリ。

c* 政府が10月1日に政府が国勢調査を行った。日本にすむ人は法により、必ず、おこなわなければならないので、必ずおこなって下さい。アンケートの結果は外部にもれることはない。税むしょにとどけることもない。9月末にかかりの人がアンケート用紙をおいていく。2週間後とりくるのでわたして下さい。また各国のやくした紙がもらえます。

c* 政府が10月1日に3ヶ月に協力しなければならぬ。集計したアンケートの結果は、アンケートのけっかは外部にもれることはない。9月の末に係の人がアンケート用紙を・・・アンケートをわたして下さい。

また、マレーシア語、インドネシア語問い合わせは入間市役所まで

c* 政府が国勢調査を10月始めに行うことを発表。日本で生活している人はアンケートに協力しなければならない。選挙などで使う。外部にもれることはない。入国管理局などにアンケートがいくことはない。9月の終わりにくばり、10月始めに集める。各国の言葉で訳された紙をもらうことができる。

b* 最近、スプレーかんの爆破じこがおこった。中がからか、たしかめてすてて下さい。穴をあけて不燃ゴミの日に出して下さい。すてる日をまちがえないで下さい。

b* ここ最近ゴミ捨て場で火災が起きている。その原因はスプレー缶です。中が空か確かめてから、捨ててください。不燃ゴミの日に出してください。

b* スプレー缶ののこったガスのせいでばくはつ事故がおきている。だから、捨てるときは、中のガスが全部なくなったかたしかめて、そしてカンの底に穴をあけてから、きめられた日に捨てて下さい。

授業感想

* スペイン語と中国語のじすうのちがいにびっくりしました。(S)

資料7

授業資料 2

Publicada mensualmente por:
La Oficina de la ciudad de Iruma, División
Bilingüe por:
La mesa de información por:
Estudiantes bilingües, Juchí mesa de
Trabajo de 40-4111 sus. Jchu

IRUMA
COM+COM

No. 39 SEPTIEMBRE 2000

COOPERACION PARA EL CENSO DE POBLACION

El Gobierno Nacional llevará a cabo el Censo de Población el 27 de Octubre. Este Censo es un trabajo importante impulsado por la Ley de Estadística del Estado. Cada persona que viva en una casa, independientemente de su nacionalidad y sus migraciones legales, es el/la responsable de proporcionar información sobre su familia y su hogar para que se pueda hacer un censo preciso y confiable. Los resultados servirán para estadísticas y políticas, y son totalmente confidenciales. No es el propósito de este censo proporcionar información sobre el Censo de Población, Oficina de Inmigración y la Policía. A fin de que se pueda hacer un censo más preciso y se pueda que mejorar las estadísticas. Este censo se llevará a cabo por separado. Este censo es una encuesta en la que, así que si usted requiere un cuestionario en la lengua de "Español o Inglés", y que se puede encontrar en la oficina de la ciudad de Iruma, División Bilingüe, y que se puede encontrar en la oficina de la ciudad de Iruma, División Bilingüe, y que se puede encontrar en la oficina de la ciudad de Iruma, División Bilingüe.

填写协助人口普查工作

日本政府将从2000年10月1日起进行人口普查。人口普查是依据国家的“统计法”进行的统计调查。居住在日本的公民、无论持有何种国籍，均为此次普查调查的对象。普查所获得的数据只用于统计的目的，决不用作移民控制、执法和治安。

有关调查表的分发和收集，人口普查委员会将协助。请给予合作。

FORMA DE TIRAR LAS LATAS DE AEROSOLLES ADECUADAMENTE

Si has comprado algún producto en las dependencias de Iruma, muchos de ellos vienen con latas de aerosol que son muy útiles para el uso cotidiano, como pueden ser: pintura, adhesivos, etc. Sin embargo, es importante que se tiren de forma adecuada y se evite cualquier riesgo de contaminación que pueda haber en el momento de usarlos. Por eso, cuando los tengas en casa, asegúrate de que estén bien cerrados y que no haya ningún riesgo de contaminación que pueda haber en el momento de usarlos. Después de usar la lata con un aerosol, asegúrate de que esté bien cerrada y de que no haya ningún riesgo de contaminación que pueda haber en el momento de usarla. Después de usar la lata con un aerosol, asegúrate de que esté bien cerrada y de que no haya ningún riesgo de contaminación que pueda haber en el momento de usarla.

樹立級洗滌事項

在噴霧罐、罐上部的氣壓罐或類似的噴霧中，如有發生火災事故，應立即關閉噴霧。應在關閉噴霧的條件下，立即停止“4”的噴霧。應立即將噴霧完全排空，並將罐蓋關閉，作為不可燃廢物處理。應立即將噴霧罐，通過搖動罐蓋關閉，將噴霧完全排空，並將罐蓋關閉，作為不可燃廢物處理。

在罐蓋關閉時，請使用市面上出售的開口工具。在罐蓋關閉噴霧時，用罐蓋和釘子等開口，會產生火災，這可能會造成火災。因此，絕對不能這樣做。

資料 8

班 氏名

「人口普査工作」とはどんなこと。

Blank lines for notes under the title.

質問項目

Blank lines for notes under the title.

聞き取りメモ

Blank lines for notes under the title.

授業感想

Blank lines for notes under the title.

「廃物再生利用」はどんなお知らせ。

Blank lines for notes under the title.

質問項目

Blank lines for notes under the title.

聞き取りメモ

Blank lines for notes under the title.

授業感想

Blank lines for notes under the title.

資料 9

生徒記入例 (中国語クラス)

「人口普査工作」とはどんなこと。

* 日本政府が2000年10月1日人口調査を行った。(3班)

* 人口調査に協力してください。日本政府は2000年10月1日人口調査をおこないます。人口調査は、日本の法律「統計法」に基づいて行います。日本に居住している人は、(5班)

* 日本政府は2000年10月1日人口調査を行います。国勢調査は日本の「統計法」に
もとづいて行います。現在日本に住んでいる人。日本国籍を時有している人。(1班)

「廃物再生利用」はどんなお知らせ。

- * リサイクルセンター通信
リサイクルセンターは毎月第2日地曜日にやっています。
・フリーマーケット：午前10時～午後3時
10月、11月、1月を除く
・古くなった家具抽選会：午前10時-11時
(自転車の抽選会は毎月やる、30分間です。)
・古くなった自転車抽選会：午前10時～11時(奇数の月に行います。)
・手提げカバンの制作指導：午前10時～午後3時
お問い合わせは：リサイクルセンター (TEL934-5324) (3班)
* リサイクルセンターの案内
リサイクルセンターは毎月第2 曜に活動しています。
自由市場：午前10時～午後3時
10月、11月のうち1月を除く
家具ちゅうせん会：午前10～11時
(自転車は毎月30分行う)
旧い自転車をなおしてちゅうせん：午前10時～11時 (奇数月は_____)
手提げかばん制服：午前10時～午後3時
お問い合わせは：リサイクルセンター (TEL934-5324) (5班)
* リサイクルを行うのは毎月第2日曜日に行います。
・小型自由市場は：午前10:00～午後3:00まで。ただし10月11月1月のはのぞく。
・旧家具抽選会は午前10:00～11:00マデです。
(自転車は毎回抽選を行いまス。抽選時間は30分です。)
・旧自転車の抽選会は午前10:00～午後3:00マデ (毎月奇数日に行います。)

	<p>・手さげカバンを作る教室は：午前10:00 ～午後3:00マデ お問い合わせははいきぶつさいりよう工場 (TEL934-5324) (1班)</p>
<p>* 日本政府は2000年10月1日に人口ちょうさをしました。人口ちょうさで日本は統計法にて統計ちょうさを行った。日本に住居している人は日本国籍を持っていない<u>なければならない</u>。国籍で平均ちょうさで対象にし、<u>ちょうさ所</u> (2班)</p>	<p>* はいき再生利用広場にて毎月第2土、日に活動かいし ・小型自由市場は：午前10時～午後3時までただし10月11月と1月はのぞく ・旧家具 午前10時～11時 月時 せんたく時間30分間 午前10時～11時 又は奇数の月に活動 連らく先：はいき物再生利用広場 (TEL934-5324) (2班)</p>
<p>* 日本政府は2000年10月1日に人口調査を行う。日本に住んでる公民であればどこの国籍のひとでもこの調査に参加する。統計法にもとづいて行う。統計法以外使ってはいけなない。 人口調査員委員会の人があなたの家を訪問するので協力お願いします。 (6班・K在籍班)</p>	<p>* リサイクルを毎月第2日曜日に行う。 自由市場：午前10時～午後3時まで。 でも、10月、11月、1月はやっていない。 古い家具を直して抽選を行う。 午前10時～11まで 古い自転車を直して抽選を行う。 午前10時～11まで 自転車の抽選は奇数の日だけ。 問い合わせ：リサイクルセンター (TEL934-5324) (6班・K在籍班)</p>
<p>聞き取りメモ</p>	<p>聞き取りメモ 情報 お知らせ 自行 じてん車 抽 ちゅうせん 自由市場 フリーマーケット</p>

授業感想

*ごめんなさい。日本語でやすくなのか精一杯だったんで、かけませんでした。今度からがんばるんで成績さげないでください。(K)